

República Argelina Democrática y Popular
Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica
Universidad Abdelhamid Ibn Badis –Mostaganem-
Facultad de Lenguas Extranjeras
Departamento de Lengua Española



Memoria de fin de Máster en “ciencia de lenguaje”

**Contacto de lenguas en las canciones populares del Harrak
argelino 22/02: caso de يوم الشعب *Libérez l'Algérie, y'en a marre***

Presentada por:

Bentahar Wafaa

Miembros del jurado:

Presidente/a:

Director/a: Belkacem Derdachi

Vocal:

Año académico: 2019/2020

République Algérienne Démocratique Et Populaire
Ministère De L'enseignement Supérieur Et De La Recherche Scientifique
Université Abdelhamid Ben Badis - Mostaganem-
Faculté Des Langues Etrangères
Département Langue Espagnole



Mémoire de fin de Master « science de langage »

**Contacto de lenguas en las canciones populares del Harrak
argelino 22/02 caso de يوم الشعب Libérez l'Algérie, y'en a marre**

Présenté par:

Bentahar Wafaa

Membre de jury:

Président :

Promoteur : Belkacem Derdachi

Examineur :

Année universitaire: 2019-2020

<i>Forma de la letra según su posición</i>				<i>Transliteración</i>	
<i>Aislada</i>	<i>Final</i>	<i>Media</i>	<i>Inicial</i>	<i>Mayúscula</i>	<i>Minúscula</i>
ء / ا / ا	ل / ء / ئ / ز	ء / ذ / ئ / ز	ا / ا / ا	'	'
ب	ب	ب	ب	B	b
ت	ت	ت	ت	T	t
ث	ث	ث	ث	<u>T</u>	<u>t</u>
ج	ج	ج	ج	Ġ	ġ
ح	ح	ح	ح	ḥ	ḥ
خ	خ	خ	خ	<u>H</u>	<u>h</u>
د	د	د	د	D	d
ذ	ذ	ذ	ذ	<u>D</u>	<u>d</u>
ر	ر	ر	ر	R	r
ز	ز	ز	ز	Z	z
س	س	س	س	S	s
ش	ش	ش	ش	Š	š
ص	ص	ص	ص	š	š
ض	ض	ض	ض	ḍ	ḍ
ط	ط	ط	ط	ṭ	ṭ
ظ	ظ	ظ	ظ	ẓ	ẓ
ع	ع	ع	ع	'	'
غ	غ	غ	غ	Ġ	ġ
ف	ف	ف	ف	F	f
ق	ق	ق	ق	Q	q
ك	ك	ك	ك	K	k
ل	ل	ل	ل	L	l
م	م	م	م	M	m
ن	ن	ن	ن	N	n
ه	ه	ه	ه	H	h
و	و	و	و	W	w
ي	ي	ي	ي	Y	y

Tabla 1. Cuadro de correspondencia de letras consonantes árabes y latinas¹

¹Mohamed Deyab., "Romanización/Transliteración del texto árabe" en revista de Nebrija, disponible en: <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/romanizacion-transliteracion-del-texto-arabe.html>, publicado en el 2013.

<i>Nombre del</i>	<i>Clasificación de las vocales árabes</i>			<i>Su transliteración y correspondencia al español</i>		
	<i>vocales breves: signos y localización</i>	<i>vocales largas: signos y localización</i>		<i>Cortas</i>	<i>Largas</i>	
<i>Fathah_t</i>	-	أَ	إِ	a	á	ā
<i>Kasrah_t</i>	-	إِي لِی		i	ī	
<i>Dammah_t</i>	ُ	وُ		u	ū	
<i>Sukūn</i>	·	-		-	-	
<i>Tanwīn</i>	ً	ِ	ٍ	-	an	in un
<i>Šaddah_t</i>	ّ	ّ	ّ	-	Se dobla el sonido de la consonante	

Tabla 2. Cuadro de transliteración de las vocales, la duplicación (al-ššaddaht) y al-ttanwīn²

² ibíd. Art.cit.

Agradecimiento

Nuestro agradecimiento más profundo va dirigido, ante todo a Alá que nos ha dado la fuerza para terminar este trabajo de fin de Máster. Agradecemos a nuestro profesor Belkacem Derdachi por sus esfuerzos en dirigirnos.

También debemos agradecer al sinnúmero de personas que nos han impulsado y animado en estos estudios sobre el contacto de lenguas en las canciones del Harrak. Los nombres no importan, sino sus actos. A todos ellos gracias por estimularnos a pensar y a tratar de actuar en correspondencia con nuestras ideas.

Dedicatoria

Dedico este trabajo a Alá, por ser el inspirador y darnos fuerza para continuar en este proceso de obtener uno de los anhelos más deseados.

A mi familia que me ha apoyado de todo corazón durante el año de elaborar mi Memoria de Máster

Dedico este modesto trabajo a

- ✚ mi querida madre Bentahar Toutia (que Alá dará descanso a su alma insha'alah). Está presente siempre en mi corazón.
- ✚ mi padre Bentahar Abdelkader, que me ha apoyado durante la realización de este trabajo.
- ✚ Mi suegro Mahidi Charef y suegra Bentahar Nacera que fueron mis padres ayudantes y amables.
- ✚ mi marido Mahidi. Snouci, fue comprensivo y compañero ideal a pesar de las dificultades, me ha ayudado siempre.
- ✚ una dedicatoria muy especial a mis ángeles: Soudous y Ferdaous, mis guapas hijas fueron la esperanza y el apoyo que me empuja a terminar hasta al final.
- ✚ mis hermanas: Amel y su marido Sid, Hafsa y Mariem y mi gemelo Youness (Ghacham) sus actitudes son inolvidables, hermanos ideales.
- ✚ Por ultimo a mis amigas y primas: Malika, Imane, Zohra, Kawtar, Houda y su marido Mokhtar, Marwa, zoukha y mokhtaria, la compañía que duró y dorara toda la vida.

Muchas gracias

Índice

Agradecimiento	i
Dedicatoria	ii
Introducción	1
Capítulo I: Situación lingüística de Argelia	
1. Definición de la sociolingüística.....	5
2. Panorama lingüística.....	6
2.1. Árabe.....	6
2.1.1. Clásico.....	7
2.1.2. Árabe estándar.....	7
2.1.3. Vernáculo.....	8
2.2. Francés.....	9
2.3. Tamazight.....	10
2.4. Español.....	11
3. Contacto de lenguas.....	12
3.1. Bilingüismo.....	12
3.2. Diglosia.....	13
3.3. Diferencia entre bilingüismo y diglosia.....	14
3.4. Préstamo.....	15
3.5. Code Switching y code Mixing.....	17

Capitulo II contacto de lenguas en las canciones populares del Harrak argelino 22/02

1.	Contexto histórico del Harrak argelino 22/02.....	20
3.	Análisis sociolingüístico de la canción <i>يوم الشعب Libérez l'Algérie</i> . 21	
5.	Análisis sociolingüístico de la canción <i>y'en a marre</i>	30
	Conclusión	36
	Bibliografía	38
	Anexos	41

Introducción

Introducción

Argelia, fue la cuna de diferentes civilizaciones que han marcado la intersección, no solamente a partir de sus monumentos y objetos concretos dejados atrás, sino también en el lenguaje verbal. País como todos los países del norte de África gozó de esta riqueza y diversidad que ha sido resultado de una historia y geografía particulares. Construyó índole de coexistencia y marcó la diversidad lingüística en la comunidad argelina.

De hecho, Argelia pertenece a los países multilingües, se caracterizó por la variedad lingüística a pesar de su arabización e islamización en los años remotos, eso no impidió el argelino de ser atento y versado en preservar lenguas de sus antepasados y adhiere de nuevas lenguas o sea las del colonizador u otras lenguas internacional por ser afectado por la globalización.

El argelino es conocido por su tolerancia a la diferencia y la multiculturalidad. Se ve en su capacidad de hablar varias lenguas y entender hasta un sinnúmero de dialectos árabes y extranjeros, más de eso su ingeniosidad en expresar mediante varias lenguas en un solo discurso.

Ahora bien, dos hasta tres lenguas muy frecuentes e esenciales que oímos cuando visitamos Argelia. Primero, árabe argelino su estructura es única, contiene una mezcla de lenguas (árabe, francés, español, latino...) en segundo, la lengua francesa; la lengua extranjera más usada, tiene un estatuto muy importante en la sociedad argelina, idioma accesible a todas las categorías. Sin olvidar la mayoría la usan como prestigio y para dar impresión de la civilización. Y por último, tamazight, lengua autentica de cabilas y algunas comunidades argelinas, la hablan frecuentemente, y es la segunda lengua oficial del país.

Pues, la arabización del siglo VIII fue tropezada siglos después por la colonización francesa en el siglo XIX. Y de aquí Argelia entró en conflicto lingüístico; entre el árabe y el francés. La constitución legisló la lengua oficial del estado, el árabe.

Pero en realidad lo más usado es la lengua francesa y con frecuencia en la administración, oficinas, estabilizaciones y hasta en locales y oficinas privados y entre el pueblo. Salió como reacción una corriente opositora de la situación marginada de la lengua árabe estándar, contra un grupo que apoya el concepto de libertad de elegir y de expresar con la lengua que le conviene, eso provoca un obstáculo y conflicto de lenguas.

Introducción

Sobre el asunto, salió otro corriente que sospecha la arabización de los país del norte de África pretextando por la diferencia lingüística y la carencia del árabe, y hablar árabe extraño no tiene que ver con el árabe original. Consideramos eso como problema local no ha sido solucionado en el país madre, pues extendió internacionalmente para llegar a otras fronteras de la otra oleada y tener eco en lugar de encontrar soluciones inmediatas.

En este caso es necesario poner en relieve y dar más importancia a la fortuna lingüística y hacer conocer la historia de cada lengua que ha dejado sus huellas en la lengua hablada actualmente para dar pruebas y referencias viables de la historia de Argelia, y dar más peso y valor a la convivencia y apertura cultural. Tiene que ser agraciados a la riqueza que tiene el argelino o el norteafricano en la facilidad de aprender y comprender como una cualidad innata.

Volviendo la mirada sobre el tema nuestro que *Contacto de lenguas en las canciones populares del Harrak argelino 22/02: (caso de يوم الشعب Libérez l'Algérie, y'en a marre)*. Arrojamus luz sobre el contacto de lenguas en periodo determinado “el Harrak argelino”. Acercamos a la sociedad en aquel momento intenso para tratar como expresaba el argelino y con cual lengua, e indicar el bilingüismo, diglosia, préstamo y otros elementos lingüísticos explotados mediante canciones, eslóganes, pancartas y discursos.

A partir de todo lo mencionado anteriormente, nos preguntamos:

¿Cómo ha sido el contacto de lenguas durante el Harrak mediante las canciones?

¿Cuáles el mensaje de uno y otros?

¿El contacto de lenguas contribuyó en la propagación del Harrak extensamente?

Los trabajos hechos sobre la sociolingüística de Argelia son numerosos. Pero precisamente, los hechos durante el Harrak son bastante recientes, sin embargo hemos basado nuestro trabajo de investigación sobre fuentes y referencias más viables con el fin de obtener un trabajo compatible con la realidad social argelina; y a pesar del silencio nacional al principio en la prensa escrita y audiovisual, había unos que han escrito y difundido algo de las manifestaciones con el paso del tiempo. Citamos: Euronews (en francés), france24, france3 Provence, TV5MONDE Info y entre otros. Y los que concierne otras fuentes hay El País, France24 (en español), Al Mayadeen Español, VICE News, عربي+AJ, canal 12 El salvador teleSur tv...

Introducción

Por supuesto que cada memoria de Master lleva propósito fundamental; es alcanzar los objetivos a través de su problemática. Nuestro primer objetivo es analizar las canciones políticas del Harrak argelino y mostrar la creatividad juvenil en pedir sus derechos mediante este acontecimiento reciente.

Y nuestras circunstancias personales, encarna en nuestro interés como argelinos; nos preocupamos por los sucesos del país y estamos parte prescindible de este cambio político y social, incluso somos los futuros dirigentes que toman el cargo de reformar el sistema.

Y ya que somos los estudiantes de ciencia del lenguaje e investigadores en el campo lingüístico, pues nadie niega la motivación y la prioridad máxima que nos da la ocasión de encabezar la lista de las investigaciones, saliendo con trabajo original y uniforme.

Hipótesis

El contacto de lenguas no se limita solamente en el habla, sino también en los trabajos artísticos.

La diversidad lingüística es riqueza cultural e elemento que transmite historia y refleja cultura precisa.

Las canciones multilingüe son eficaces y potentes en hacer el cambio.

Este trabajo que presentamos está integrado por total de dos capítulos, lo primero titulado *Situación lingüística de Argelia* en lo cual pretendemos hacer estudio teórico hablamos de la situación lingüística en Argelia y la diversidad, arrojamos luz sobre las lenguas habladas y adaptadas y causas y consecuencia de esta variedad y diferencia. Focalizamos sobre el bilingüismo, préstamo, diglosia, Code Switching y code Mixing.

Y en el segundo capítulo titulado *Contacto de lenguas en las canciones populares del Harrak argelino 22/02* hacemos un análisis sociolingüístico de las canciones seleccionadas, todo lo que concierne la lengua usada en el clip.

Acabamos con una conclusión para recapitular el fin principal de nuestro trabajo, y esta investigación se va acompañada con una lista bibliográfica que nos sirve para la realización de nuestra tesina y anexos por supuesto.

Capítulo I: Situación lingüística de Argelia

Situación lingüística de Argelia

La situación lingüística argelina, desde su existencia fue cuna de la diversidad e el multiculturalidad. Y eso debido a la abundancia del colonialismo y la conquista que pasaron por Argelia. Citamos de ellos: “los fenicios, romanos, bizantinos, árabes, españoles, otomanos, franceses”, influyen de modo u otro sobre los habitantes de esta zona. Todas estas razones contribuyen en clasificar Argelia como un país multilingüe más que bilingüe o monolingüe.

Indicamos asimismo, que Argelia actual está más abierta al mundo, mientras eso sigue conservando sus lenguas ancianas como árabe estándar, clásico, argelino, lenguas bereberes: “Chlehi, tergui, mzabi, kabyli”. Y lenguas extranjeras como el francés; la lengua la más usada por los argelinos no solamente en lo cotidiano sino también en lo administrativo e institucional. Igualmente el español es el idioma que dejó sus huellas destacablemente sobre los habitantes del oeste, y el inglés de igual modo es presente pero con porcentaje muy disminuido, lo usa solamente una categoría que sigue la ola de la globalización y para tener relación internacionales.

En Argelia es suficiente hablar francés, pero el inglés no tiene la misma importancia como el francés.

1. Definición de la sociolingüística

Como definición común de la sociolingüística encontramos que es disciplina que estudia la lengua dentro su contexto social.

La sociolingüística estudia el lenguaje en relación con la sociedad. Su objetivo de análisis es la influencia que tienen en una lengua los factores derivados de las diversas situaciones de uso, tales como la edad, el sexo, el origen étnico, la clase social o el tipo de educación recibida por los interlocutores, la relación que hay entre ellos o el tiempo y lugar en que se produce la comunicación lingüística.³

Y según el lingüista Downes informe que la sociolingüista es una rama de la lingüística que estudia las propiedades de la lengua y lenguaje en la sociedad.

³S.N;

Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/sociolingüística.htm. Consultado el 22/02/2020.

Sociolinguistics is that branch of linguistics, which studies Just those properties of language, and languages, which require Reference to social, including contextual, factors in their explanation⁴

Y para Labov, la sociolingüística se interesa a estudiar la evolución diacrónica del lenguaje en una situación social para una comunidad lingüística.



Cuadro 1: del estatuto de lenguas en Argelia⁵

2. Panorama lingüística

2.1. Árabe

Argelia, país que se adhiere y profundice a la nación árabe tras la conquista árabe del mediterráneo en el siglo octavo, ha sido una transición total y espectacular en la historia tanto argelina, territorial e internacional.

⁴ Alexandra, alvarez muro, *textos sociolingüísticos*, disponible en: <http://www.serbi.ula.ve/serbiula/librose/pva/Libros%20de%20PVA%20para%20libro%20digital/textossociolin.pdf>, 2011, pág.13.

⁵ Hammal, kaddour., *de la inserción a la globalización: criterios para evaluar el habla de los jóvenes (caso de Orán)*, 2012-2013, pág.51.

Situación lingüística de Argelia

A partir de este cambio Argelia adquirió una nueva lengua que es el árabe; pero con el tiempo este idioma conoció por su parte variación en su estructura. Como resultado, tenemos árabe clásico y árabe estándar y árabe vernáculo.

2.1.1. Clásico

Árabe clásico, lengua puramente del Corán sagrado que se considera como uno de los componentes fundamentales de la identidad nacional, “árabe faṣīḥ coránico”⁶ o lengua clásica tiene un estatuto semántico y un valor pesado en la sociedad argelina, pero su uso se limita en las escuelas coránicas, raramente en las escuelas educativas, es dedicada mucho más en el dominio litúrgico. Pero se usa de manera u otra por el argelino; por ejemplo en las suplicas “du‘ā’ الدعاء” a Alá y las cinco oraciones en el día.

Históricamente, la lengua árabe clásica o lengua culta coránica surgió principalmente en el oriente, la península arábiga donde centralizaron la nación árabe.

El califato árabe de aquel tiempo tuvo poder y dominación inmensa que le permitió extender ampliamente en diferentes partes del mundo, y entre esas zonas que fue parte de la extensión árabe: el norte de África. La apertura fue apreciada porque ofreció a los habitantes de la zona africana: (cartagineses, argelinos y marroquíes) una nueva lengua que construyó su estatuto en Argelia desde su entrada.

Ahora socialmente, es evidente que la mayoría de los argelinos comprenden la lengua coránica y eso se debe a la religión islámica es practicada por la mayoría de la población (más del noventa y nueve por ciento de la población), sin embargo esa lengua no la usan diariamente como ya hemos explicado anteriormente, a causa de la dominación del árabe argelino con sus diferentes dialectos.

Pues, el argelino empezó estudiar el Corán desde el pre-escolar y después lo estudia como asignatura en lo largo de su carrera estudiantil.

2.1.2. Árabe estándar

⁶“Fusha”, es una palabra arábiga que significa árabe clásico, culto del Corán sagrado.

Situación lingüística de Argelia

Después de la independencia de Argelia en 1962, la situación lingüística del país había sido un poco complicada en el aquel momento a causa de la política seguida por el colonizador de substituir la lengua árabe por el francés, desgraciadamente no ha podido alcanzarlo, y la lengua árabe continuó resistiendo hasta que tomó su estatuto legal.

Árabe estándar o moderno es lengua fundamental del país, idioma académico usado en las estabilizaciones escolares, administración, medios de comunicación y jurisdicción. Pues como ya es claro esta lengua ha sido derivada de la lengua coránica principalmente pero con cierta modificación y cambio para que sea accesible a todo el mundo.

El presidente Houari Boumediene fue la primera persona que habló la lengua árabe en su discurso en la cumbre de las Naciones Unidas. Y uno de los que aprecian la lengua árabe. Pues en su denuncia de la lengua francesa decía que no puede comparar ni reemplazar la lengua árabe con el francés porque esta lengua queda siempre idioma del colonizador y conocerla no significa elegirla como lengua oficial.

De hecho, la estudian desde la primaria hasta la secundaria. Lengua que tiene presencia fuerte en la sociedad, damos algunos ejemplos del uso de esta lengua:

كمامة /kamāma/

سلمية /silmia/

ثقافة /ṭ aqāfa/

سياسة /siasa/

حرية /huria/

2.1.3. Vernáculo

El coloquial, la lengua más usada en la sociedad argelina, que no tiene un estatuto ni códigos, se clasifica como variedad baja porque es la lengua materna de la mayoría de la población, aunque el dialectal argelino tiene muchas sub-dialectos divididos en diferentes partes en Argelia por ejemplo: el vernáculo oranés en el territorio oeste, vernáculo argelino de la capital Argel y sus alrededores en el norte central del país, además vernáculo anabí de los habitantes del este y sus alrededores, se queda el vernáculo sahariano de la gente del Sahara del sur, y hasta en este territorio vasto encontramos diferentes lenguas y dialectos.

Situación lingüística de Argelia

De grosso modo el vernáculo argelino es materia que ha sido compuesta por varias lenguas, de hecho que el argelino prestó de cada lengua términos y vocablos y les adaptan a su lengua materna y por eso encontramos que el dialectal argelino es una mezcla de lenguas latinas eso se debe a las civilizaciones variadas que penetran la tierra norteafricana y dejó sus huellas. Pues las palabras prestadas se representan la mitad de la lengua vernácula argelina.

Ejemplos de la variedad en el vernáculo mediante palabras prestadas:

Francés: accedent(accedente) .), jamais(jamás) bochta(poste: correo).

Español: amigo, a gogo, cabeza, nada...

Turco: sbitar(hôpital que significa: hospital, agá, bacha, tabssi (plato), sabāt(zapatos)...

Inglés: la mayoría de las palabras son de la tecnología: week-end, Windows, selfie, twitter...

2.2. Francés

El francés fue fruto del colonialismo en el siglo IX, tuvo cierto éxito de transmitir su lengua al pueblo y fijar su existencia a través su política de borrar los elementos esenciales de la identidad nacional argelina.

Generalmente la mitad de la población argelina habla el francés, pues hay dos tipos de francófonos, unos ocasionales que la usan solamente en estructuras administrativas o situaciones específicas, y otros son reales que la usan diariamente y también otro grupo son pasivos que entienden pero no hablan. Entendimos pues que en la sociedad argelina el francés es lengua de prestigio, se concierne la categoría cultivada y los elites en la mayoría del tiempo.

Según la planificación del Estado, el francés es lengua extranjera pero puede reemplazar la lengua árabe estándar y hasta la lengua vernácula en diferentes ocasión como administración, educación (medicina, matemática), y en la vida cotidiana por ejemplo los centros comerciales, etc.

A partir de las estadísticas internacionales clasifican Argelia como segundo país francófono en el mundo con porcentaje de 70%.

Pues, lengua que se estudia desde el tercer curso de la primaria y se continuó enseñada hasta el bachillerato.

2.3. Tamazight

Cabilia es una región montañosa de Argelia, se sitúa en el este, con vista al Mar Mediterráneo. Las cabilas o los bereberes son parte inseparable de la población argelina, o sea árabes o no árabes todos comparten el mismo territorio. Eso sí tiene sentido sea la convivencia y la tolerancia entre ellos.

Las lenguas y las culturas bereberes de modo general son similares en casi toda la costa mediterránea, pero no puede decir que es única y uniforme totalmente.

Lengua cabila, es compuesta de varias lenguas de los conquistadores, especialmente en su materia sintaxis. Es espejo de las sucesivas conquistas que penetraron su tierra.

Se divide en dos tipos: ⁷

- **Los hablantes bereberes del norte:** hablan dialectos como chleuh, tamazight, rifian (marruecos), chenoui, mazabite, cabilas, chaoui, nefoussi (libia).
- **Hablantes del sur:** hay gourara, twat, touarag; posicionaron en cinco países africanos(Argelia, Níger, Malí, libia, burkinés faso

Principalmente, es lengua de los habitantes auténticos del norteafricano antiguamente, pero con la entrada de los árabes esta lengua perdió su importancia y su existencia con el tiempo, la guardan solamente una minoría en diferentes zonas argelinas, sin embargo una reforma constitucional aprobada el 10 de abril de 2002 reconoció el "tamazight" (bereber) como lengua nacional de Argelia⁸

Pues, es lengua que no se enseña en todas la escuelas nacional, solamente en las zonas que hablan tamazight como por ejemplo: Tizi ousou, Bejaia, Bouira...

Ejemplos del uso del tamazight en el árabe argelino: assagas amgass: (feliz nuevo años), azul (Hola).

⁷ F, Amazit-Hamidchi, M., Lounaci., *le Kabyle de poche*, assimilation evasion, Francia, 2005, pág.02.

⁸ Informaciones sacadas de Wikipedia para guardar las informaciones tal como están sin modificar ni deformar, evitando cualquier tipo de sensibilidad en los datos básicos, disponible en: https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_cabilio.

Situación lingüística de Argelia

2.4. Español

Español se marcó su existencia a causa de la conquista española en los años remotos, dejó huellas en la lengua vernácula argelina la encortamos mucho en el lado oranizado (Orán y sus alrededores), Argel y alrededores de la capital y en Tindūf, por los refugiados saharauis y también los habitantes de Beni-saf en Ain temouchent. Y eso crío varios dialectos especiales y únicos en aquellas zonas.

Existe el centro del instituto cervantes con su finalidad de hacer conocer y enseñar la lengua española y la encontramos en dos lugares Oran y Argel.

Pues, es la tercera lengua extranjera y que se enseña en el segundo y tercer curso secundario solamente para los alumnos de la especialidad “Lenguas Extranjeras” hasta la universidad, el español se estudia en cuatro universidades: Tlemcen, Orán, Mostaganem, Argel.

Palabras españolas de los habitantes oranizados	Transcripción	Sentido de las palabras prestadas
Sa9wila (صقويلة)	/Saqwyla/	Escuela
Basoura باسورة	/basūra/	basura
Changla شانقلة	/Ŝangla/	Chanclas
Souma سومة	/Ŝūma/	Suma
Simena سيمانة	/Simāna/	Semana
Soupa صوبة	/Sōpa/	sopa
Familia فميلية	/Familia/	Familia
Guerra قيرة	/Guirra/	guerra
blasa بلاصة	/Blāsa/	Plaza
Rwina روينة	/Rwyna/	Ruina
Féchta فيشة	/Fyšta/	Fiesta

Garfo قارفو

/Garfo/

Tenedor

Cuadro2: las palabras prestadas del español

3. Contacto de lenguas

El contacto de lengua implica varios fenómenos como: bilingüismo, diglosia, alternancia de códigos (code Switching- code Mixing)

3.1. Bilingüismo

El bilingüismo es uno de los principales consecuencias del contacto de lenguas como fenómeno sociolingüístico. Pues hay varias definiciones según algunos autores, citamos:

- Cristin de Pred: “una persona que comprende o habla diariamente y sin dificultad dos lenguas diferentes es persona bilingüe”.
- Georges Mounin: « le fait pour un individu de parler indifférent deux langues ». Significa que el caso de un individuo que habla dos lenguas.
- Haugen(1953): “la persona bilingüe puede utilizar expresiones completas y con significado”

De igual modo bilingüismo es dominación de dos lenguas. Este último no es solamente individual sino social.

- **Individual:** es la persona capaz de hablar y comunicarse usando dos lenguas diferentes.
- **social:** es el caso de un país donde la mayoría de sus habitantes hablan dos lenguas pues son bilingües

Según Bloomfield: “el hablante bilingüe es aquel que tiene un control nativo de dos o más lenguas”.⁹

⁹ Félix Luque Álvarez., *bilingüismo*, disponible en https://fr.slideshare.net/fluquex/el-bilinguismo?next_slideshow=1, pág. 1.

Situación lingüística de Argelia

Y según Weinreich: “la práctica de utilizar dos lenguas en forma alternativa se denominara bilingüismo y las personas implicadas bilingües”.¹⁰

Hay tres niveles:

- Hablar dos lenguas
- Comprender, hablar, leer y escribir dos lenguas
- Pensar en dos lenguas

En Argelia se apareció el bilingüismo realmente después de la independencia en 1962. Argelia independizó pero la lengua francesa quedó fijada, a pesar de los esfuerzos hechos para disminuir su uso socialmente.

Ya que árabe estándar pudo tomar su valor merecido, sin embargo el francés no desapareció con la ausencia del colonial sino se aumentó, y los argelinos lo usan desde la infancia junto con el árabe.

3.2. Diglosia

Diglosia es fenómeno social que consiste en dos variedades diferentes una más presagiada que la otra en un mismo territorio¹¹

Pues hay dos tipos de variedad como ya hemos mencionado; alta y otra baja:¹²

- Lengua A es fuerte, vehículo cultural y con mayor prestigio. Lengua de educación, comercio, medios de comunicaciones, literatura. Se adquiere oficialmente en la escuela, y tiene gramática. Se encuentra generalmente en las zonas urbanas
- Lengua B: es débil y la hablan en un contexto familiar y popular, se adquiere en casa y las calles, no tiene gramática ni diccionario oficial. se encuentra en las zonas rurales.

¹⁰ Ibid. pág. 1.

¹¹ Informaciones tomadas de la Wikipedia para la fiabilidad y la credibilidad del trabajo, disponible en: <https://fr.wikipedia.org/wiki/Diglossie>.

¹² S.N., *diglosia según Fishman*, disponible en <https://fr.slideshare.net/Herson5677/diglosia-segn-fishman>, publicada el 113 de junio de 2015 en *slideshare*.

Situación lingüística de Argelia

Argelia como todos los países vecinos en el norteafricano vive una situación lingüística caracterizada por la diglosia. De su parte usa dos variedades distintos, por ejemplo:

- Árabe estándar: es un estatus superior y se considera como variedad alta.
- Árabe dialectal: es estatus inferior y nombrado variedad baja.

En Argelia raramente encontramos la cultura transmitida con árabe argelino dialectal, siempre con lengua “A”; ósea árabe estándar o francés y hay esfuerzos y ambiciones de elites de reemplazarlas con el inglés

3.3. Diferencia entre bilingüismo y diglosia

La única diferencia entre la diglosia y el bilingüismo es sociocultural y que el bilingüismo es la convivencia de dos lengua sin la necesidad de ser una superior al otra, los dos son iguales al contrario de la diglosia que contiene dos variedades una baja y la segunda alta

Fishman distingue entre el bilingüismo y la diglosia en tres casos en una comunidad.

- Bilingüismo y diglosia
- Bilingüismo sin diglosia
- Diglosia sin bilingüismo

Vamos a aclarar todo eso en el siguiente cuadro:

Situación lingüística de Argelia

•Bilingüismo y diglosia	•Bilingüismo sin diglosia	•Diglosia sin bilingüismo
<p>Puede verse en países con varias lenguas oficiales, como Suiza, donde la situación lingüística es muy estable.</p> <p>Es la utilización de dos lenguas según la función atribuida a cada uno</p> <p>Ej. En Argelia, el árabe estándar se atribuye en la escuela mientras que el árabe argelino se atribuye solamente en la comunicación social.</p>	<p>Cuando no hay una clara separación funcional del uso de las lenguas y la situación no es estable; entonces se tiende al monolingüismo.</p> <p>Ejemplo de estas situaciones sería el de inmigrantes en países ricos, provenientes de países pobres, donde pueden llegar a dejar de hablar su lengua materna.</p>	<p>Cuando dos grupos sin conexión social mantienen separadas las lenguas propias. Es el caso del inglés en la India durante la época colonial, que no llegó a extenderse a las castas bajas</p>

cuadro1: Diferencia entre bilingüismo y diglosia¹³

3.4. Préstamo

Préstamo es morfema o palabra y expresión que tomamos de una lengua extranjera e incorporamos en nuestra lengua para completar el sentido de un mensaje transmitido. De hecho que el préstamo existe casi en todos los idiomas del mundo, y eso se debe al contacto de lenguas.

Según F. Lázaro Carreter en su obra diccionario de términos filológicos (1968) define el préstamo como “elemento lingüístico que una lengua toma de otra, bien adoptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo y transformándolo más o menos”¹⁴, el préstamo es el termino

¹³S.N., disponible en: <https://sites.google.com/site/danielamontoyacifuentes/basic-art-hs-1>.

¹⁴ Héctor Sánchez Mouriz., *Préstamos Lingüísticos en la Lengua Española Actual: Italianismos, Latinismos*,

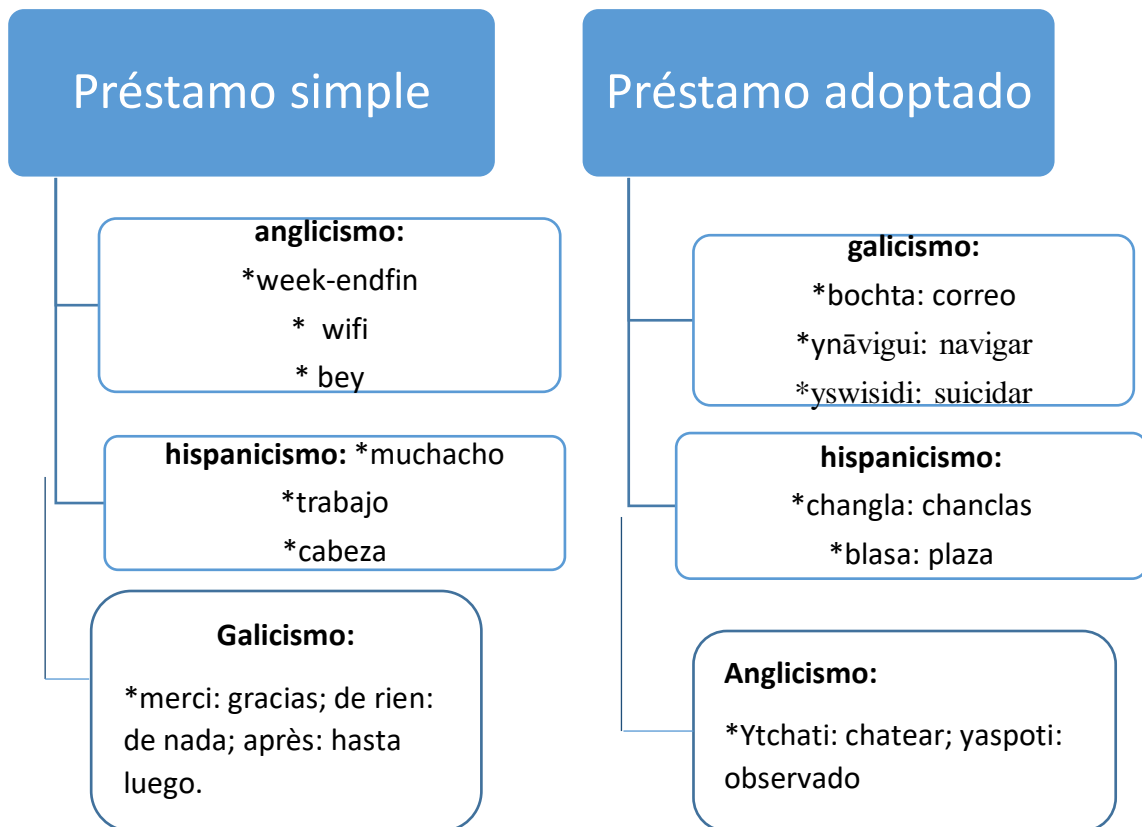
Situación lingüística de Argelia

prestado de una lengua “A” a la lengua “B”, a veces se queda como tal y frecuentemente se modifica según la necesidad léxica.

Hay dos tipos los cuales:

Préstamo simple	Préstamo adoptado
Es integración de lengua “A” a lengua “B” sin modificación. Se importa la forma y el significado. Por ejemplo: pizza, shopping	Se presenta en términos compuestos en dos morfemas diferentes, una extranjera y otra vernácula. Se importa la forma fónica de una palabra con su significado, y se reemplaza la morfema extranjera con otra que ya existe en la lengua receptora creando así una forma “híbrida” que se resulta de la combinación de dos morfemas, uno importado y otro nativo. Ejemplo: chat :chatear

En Argelia es el país más conocido por el préstamo en su lengua coloquial, la mayoría de sus palabras son prestadas 50% adoptada y modificada y 50% prestada sin transformación. Por ejemplo:



3.5. Code Switching y code Mixing

Code Switching es un fenómeno conocido y observado en todas las comunidades lingüísticas y bilingües. Ha tenido muchas definiciones citamos algunas:

Según Gumperz el code Switching es yuxtaposición en el mismo intercambio, el paso pertenece dos sistemas o sub-sistemas gramaticales diferentes.

Y para Gardner Chloros deajo que es la alternancia de lenguas o de variedades lingüísticas en un discurso o una conversación.

Situación lingüística de Argelia

Pues el code Switching y Mixing es la capacidad de pasar de una lengua a otra en una misma conversación. Esta alternativa de códigos ayuda al enunciado bilingüe o plurilingüe de expresarse con más de una o dos variedades.

Según Sridhar y Sridhar (1980: 408) Code Mixing es la mezcla de código se refiere a la transición de unidades lingüísticas (palabras, frases, cláusulas, etc.) en un mismo discurso.¹⁵

Code Switching y Mixing son muy comunes en la sociedad argelina, al menos en una oración notamos la alternativa de lenguas y el uso de morfemas extranjeras sucesivamente.

La categoría más que usa generalmente el code Switching en Argelia son los estudiantes, intelectuales y los que tienen un nivel cultural más elevado.

Ahora damos ejemplos concretos para aclarar la visión:

- **Nrээрvi tayara w nrōh nchō l'Algérie:** voy a reservar el avión y visitaré Argelia.
- **Arwahi nrévizo examen ta' literatura:** ven a revisar el examen de la literatura.
- **Ġady ndyr shopping had week-end:** voy a hacer las compras esta fin de semana.

Observamos que la situación sociolingüística de Argelia es multilingüe, hay una inmensa diversidad y variación en cuanto su panorama lingüística, esta riqueza se representa en tres categorías: bereber y sus variedades múltiples, el árabe y sus variedades (árabe estándar, clásico, vernáculo) y francés.

En Argelia hemos visto que la interferencia de lenguas locales con extranjeras produce una mezcla de códigos en la lengua materna.

¹⁵ Jorge Arturo Quesada Pacheco CODE SWITCHING BETWEEN INGLES y ESPAÑOL file:///C:/Users/acer/Downloads/Dialnet-CodeSwitchingBetweenInglesYEspanol-5476331.pdf LETRAS 23-24 (1991) Universidad Nacional. El texto original "Code Mixing refers to the transition from linguistic units (words, phrases, clauses, etc.) of one language to using those of another within a single sentence." ha sido traducido arriba.

**Capítulo II: Contacto de lenguas en las
canciones populares del Harrak
argelino 22/02**

1. Contexto histórico del Harrak argelino 22/02

Cada evento histórico destacado en la historia de cualquier país, debe ser relacionado fuertemente con su ambiente social. No puede separar un individuo de su entorno, o de lo que sucede a su alrededor. Dejo el pensador español José Ortega y Gasset: «Yo soy yo y mi circunstancia, y si no la salvo a ella no me salvo yo»

Esta frase pensativa pone en relieve dos hitos prescindibles “el yo” y “las circunstancias” es el mejor ejemplar en el caso de los argelinos que conocían en el 2019 un levantamiento hacia el cambio radical del país y elegían como método eficiente para hacerlo “el Harrak” que es el mejor arma que puede destruir cualquier gobierno corrupto.

Hace 20 años que el pueblo argelino vivía bajo el régimen de Abdelaziz Buteflika, sin tener el derecho de reclamar contra o declarar su preocupación, a pesar de la estabilidad de manera general y superficial que conocía el país durante estos años pasados.

Sin embargo, hasta cuando queda la situación así y el pueblo absorbe la amargura, la injusticia y la corrupción sin mover y reivindicarse. Por ello se hace necesario organizar un día para dar inicio a la transición y la renovación y ganar la guerrilla contra cualquier corrupto dentro del régimen referido a Abdelaziz Buteflika.

Para tal efecto, cualquier persona cuando quiere consultar las referencias audiovisuales va a encontrar videos no profesionales y eso a causa del apagón de los medios de comunicación. El pueblo ha estado sujeto a un vacío de información durante el desarrollo del Harrak 22/02 que obligó al ciudadano de ser el manifestante y el corresponsal en el mismo tiempo. La televisión que se considera como el medio más que tenía espectadores y una masa de seguidores de diferentes categorías de la sociedad conocía una suspensión total por su parte a pesar de la existencia de cadenas privadas, pero menos independientes.

Ahora bien, damos importancia máxima al sector económico e iniciamos con las demandas económicas que fue esencial al cual muestra el pueblo su enojo hacia los responsables y los ministros que dirigen la administración y el comercio. La situación económica logró un alto grado de corrupción y una dificultad financiera que daño al ciudadano con salario mínimo.

Asimismo la alarma sonó y el pueblo es más que consciente por los asuntos de su país y querría hacer la diferencia con un cambio radical.

Y en cuanto a la política en Argelia, es un sector sensible y muy complicado como cualquier otro régimen político en el mundo. Habitualmente, estamos ante dos corrientes opuestas; parte del pueblo es descontenta y otra sigue un táctico sutil y diplomático.

A lo largo del año 2019 Argelia entró en enfrentamiento político y desorganización nunca sucedía antes, cosa que causó un caos total en su estructura tal política como social.

En este tiempo querrían, las grandes cabezas, explotar la situación a sus ventajas y seguir en la autorización del país, liderados por Abdelaziz Buteflika, a su parecer es el único salvador de su Argelia o piensa que la eternidad en el torno es un deber nacional. Este Ali baba y los cuarenta ladrones conocen la pablara clave y mágica; pues saben cuántas fortunas hay, asimismo, el mapa del tesoro y nunca las dejaran a otro presidente. Nadie sabe la ideología de los codiciosos, pero los argelinos la saben y decidieron de moverse conscientemente y pacíficamente sobretodo.

Pues, salieron diciendo NO a la proclamación de Abdelaziz Buteflika de nuevo un presidente y NO el quinto mandato;” لا للعهددة الخامسة ”, ” no a la 5éme mondat”

2. Análisis sociolingüístico de la canción يوم الشعب *Libérez l'Algérie*

Lībyry lalġyġi yawm al-ša‘b/

Los personajes del clip de la canción يوم الشعب *Libérez l'Algérie* la mayoría son artistas y unos son cantadores de diferentes tipos musicales, otros actores, comediantes, bailarines,

Vamos a citarlos en ordenación:

Productores de la canción:

Amine Chibane, Aboubakr Maatalla, Mina Lachter y la cantadora Amel Zin.

Artistas y personajes publicas

Amina hadad: productora, senario Moustapha Laribi, comediante Toto autor, compositor, Kamel Abdat: comediante y humorista, Muhammad Agraine: doctor gráfico, Mouna Bennamani: artista plástico , pintora, Djawed Belk: director de Vivarium, Amine Chawki Smati: animador de tv, Yasmine Bouruila: pintora, bailarina, Chakib Bouzidi: músico, cantador, Rafik

Contacto de lenguas en las canciones populares del Harrak argelino 22/02

Katani: músico, cantador, Anis Bourahla: cantador, Fella Bourdji: periodista, Sidali Afrocaïne: músico, Nadjib Rahmani: fotógrafo, Idir Beneibouch: comediante, Salima Abada: comediante y cantadora, Leila Touchi: comediante, Walid Mimouni: músico, Nassim Hidouch: comediante, Ahmed Zitouni: actor, Aziz Boukrani: comediante, Maha Foury: pintora, Youcef Shairi: comediante, Abdel Kader Djeriou: comediante y director, Adila Bendimrad: comediante, Muhammad Khassani: comediante, Mahdí Laifaoui: cantador, Muhammad Rghis: actor, Mahdí Ferhat: cantador y músico.

Había un montón de pancartas en el clip, algo que marca la diversidad lingüística, no han focalizado solamente sobre lo verbal sino también sobre lo escrito. Citamos estas pancartas con la traducción o el sentido general en seguida.

1. لا للعهدة الخامسة: No al quinto mandato
2. Systeme dégage: sistema fuera
3. لغير جذري: cambio radical
4. La siguiente pancarta escrita en árabe شعب موحد con color negro y la segunda frase escrita con el rojo y separada con el signo equivalente, شعب منتصر es decir pueblo victorioso.
5. Un seul heros le peuple: es galecesmo es decir único héroe es el pueblo
6. Tikli i talli: país idea de libertad; en tamazight, lengua oficial segunda del país.
7. جزاير حرة ديمقراطية Argelia libre democrática
8. ان استطعت كاشرنى... cacherni if you can» es decir: los responsables políticos ‘hacen lo posible para estimular y manipular el pueblo y absorber su enojo. Pero el pueblo ya es consiente y sabe todo, pues es imposible estimularlo ni manipularlo. en este eslogan, desafían los grandes cabezas en dicho: estimúlame o engáñame si puedes.
9. لا لترميم النظام: no a la restauracion del sistema
10. خلىني نخدم حتى لو كان نهدر... ما تغلقش عليا... ياك رانا في ديمقراطية este eslogan defiende la prensa y los periodistas ‘quieren trabajar en democracia aun que hablen y digan la verdad amarga ‘son libres.
11. La jeunesse prend son destin en main: los jóvenes toman su destino en mano.

12. الشعب ماهوش فرحان: el pueblo no está satisfecho ni contento.
13. انتهى زمن الحقرة: Ya se acabó la época de la explotación ‘desprecio y la represión.
14. خلاص plus de حرقة...fin: ¡basta! No hay inmigración.
15. من اجل صحة صحيحة: para una salud saludable.
16. الصحافة صوت الشعب: la prensa es la voz del pueblo.
17. Pour un Etat de droit: para un Estado de derechos.
18. Khawa khawa: somos hermanos.
19. Liberté: libertad.
20. +ⵝⵎⵎⵉⵔⵉ ⵔ ⵎⵔⵉⵏⵓⵔⵓⵎ: Argelia libre.

Básicamente, *يوم الشعب Libérez l'Algérie*” /Lībyry lalǧyǧi yawm al-ša‘b/: es una canción que apoya el Harrak argelino. Salió el 02/03/2019 en el canal YouTube de la artista Amel Zin tras el continuo de las manifestaciones.

Con toda su estructura, ritmo, contexto y el fondo del video da impresión de la tristeza, depresión y más de eso la oposición al quinto mandato

Seguramente, es una canción con componentes artísticos estudiados para reflejar lo que sucedió en la calle, además la oscuridad que indica la situación política y social de Argelia en su rumbo de buscar y obtener la autodeterminación y la luminosidad.

Han podido expresar solamente con el árabe argelino sin indicar árabe estándar pero aquí los artistas Intentan simplificar lo máximo la lengua argelina con el uso de una lengua clara en lugar de abusar en la utilización la lenguas extranjeras, la subsistían con lo estándar para que la canción sea extendida ampliamente, y llega hasta los países árabes que encuentran dificultad en comprender lo árabe argelino.

Ahora bien, es necesario ocuparse primero por el título que es puramente un caso lingüístico. Pues, se compone de dos expresiones una en árabe *يوم الشعب /yawm al-ša‘b/* que significa día del pueblo, y la segunda frase es en francés *Libérez l'Algérie / Lībyry lalǧyǧi /*, es decir liberad Argelia.

El escritor de esta canción usa la alternativa entre el árabe vernáculo y el francés.se manifiesta en forma de diglosia alta y otra baja:

- *Libérez l'Algérie* Lībyry laġygi: expresión escrita con letras francesas y es variedad alta por tener estatuto socio-político y normas específicas superiores. Sin olvidar es la lengua primera del prestigio en la sociedad argelina.
- *يوم الشعب* yawm al-ša‘b: la segunda es expresión árabe argelino ‘escrita con letras árabes. La consideramos variedad baja por ser literatura oral y lengua materna del argelino.

Profundamos ahora en el texto poético de la canción; pues la primera estrofa ha sido escrita en árabe argelino (vernáculo) de la zona central de Argelia (capital Argel) e inserta en el mismo tiempo algunas palabras en árabe estándar.

Yamma katry man d‘awy wlādak rāhom harġyn/
yamšyw ‘a Al-ḥurria
/Yamma/wlādak mathḍryn
/Tālbīn dymocrātia/Hāk lward zid liasmīn
/fī masīra silmia/
‘a taġyir m‘awlyn.”

1. Otra vez tenemos diglosia con sus dos variedades:
 - Alta Al-ḥurria, dymocrātia, masīra silmia, taġyir.
 - Baja : todo el resto del texto

Los cantadores piden de sus madres al-dou‘a’ (suplicas) para que Alá les ayude en su rumbo de obtener la libertad y la real democracia, caminan en una marcha pacífica y civilizada sin violencia insistiendo sobre el cambio radical.

aša‘b yal‘ab ‘ašra w systām mafahmuš/
kutsyzo yġybha bāra/
W ymarkī mataḥgrōš

En esta estrofa el escritor indica una figura literaria en forma de metáfora donde compara Argelia, el país, por un estadio de fútbol y los jugadores son dos grupos, el pueblo juega contra el segundo grupo que son los grandes cabezas del sistema (gobierno argelino).

Mientras la competición es desequilibrada y a favor de los responsables políticos; pero el pueblo puede tener éxito contra ellos con menos potencial.

La estudiamos por el ángulo sociolingüístico, encontramos alternativa de códigos (code Switching) donde hay palabras prestadas y dichas de manera alternada.

Préstamo:

- système (sistema), es galicismo, es morfema derivada del francés, integrada al árabe argelino como tal sin modificación.

según diccionario Larousse: « Ensemble d'éléments considérés dans leurs relations à l'intérieur d'un tout fonctionnant de manière unitaire : Le système nerveux. Les différents systèmes politiques ». ¹⁶

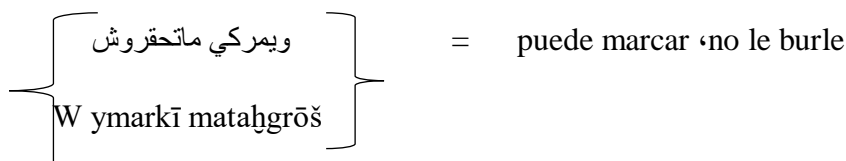
- « Coup de ciseaux », es palabra viene del francés según Larousse es : « un mouvement de jambes comparable à celui d'une paire de ciseaux, en sport (notamment en lutte, en saut en hauteur). On écrit faire un ciseau mais sauter en ciseaux ». ¹⁷

Palabra prestada compuesta de dos morfemas; “coup” y “ciseaux”: significa movimiento de piernas en forma de tejerías.

Préstamo adaptado: bāra/ Ymarkī/: otras morfemas derivadas del francés pero adoptadas e integradas en el árabe argelino con cierta modificación.

/bāra/: de igual modo es vocablo viene del francés les bares es decir barras.

La parte se caracteriza por la alternativa de dos variedades en la misma estrofa, entre el árabe argelino y el francés en forma de code switching.



¹⁶ Definición del diccionario Larousse, disponible en:

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/syst%C3%A8me/76262#synonym>.

¹⁷ Ibid. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/marquer/49586?q=marquer#49490>.

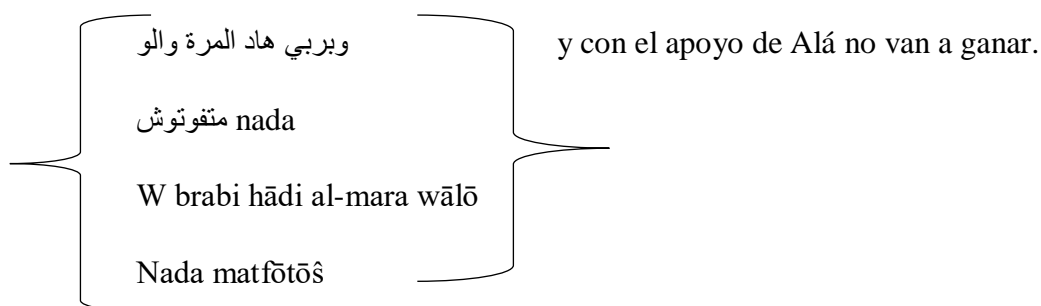
Contacto de lenguas en las canciones populares del Harrak argelino 22/02

- “Ymarkī” es un verbo prestado del vocablo francés “marquer”/māgky/ con cierta modificación, se integró en la lengua coloquial que significa marcar en español.

“Marquer” palabra tomada del francés, su sentido tomado del diccionario Larousse según el contexto nuestro: est réussir le but, l'essai, le panier, au football, au rugby, au basket-ball, etc.¹⁸

- “mataḥgrōš” es una palabra vernácula viene del nombre Al-ḥogra (الحقرة) que significa injusticia.

3. “W brabi hādi al-mara wālō/Nada matfōtōš” Se nota el code Switching asimismo en esta expresión, alternativa de dos códigos, árabe argelino y español



- **Árabe argelino:** W brabi hādi al-mara wālō [...]matfōtōšque significa: (no pasaron y Ojalá esta vez no puedan hacer nada)

“Wālō” es una palabra vernácula significa nada y el escritor añade la palabra nada en español para confirmar su actitud.

- **Hispanismo:** nada: es una palabra española.

Yā blādy bakāwak dmū‘/

Misağ lgā‘ al-mas’ōlīn

Yunamar krahnā mankom

Hādū ‘ašryn w ḥnā sābryn

¹⁸Ibíd. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/marquer/49586?q=marquer#49490>

Contacto de lenguas en las canciones populares del Harrak argelino 22/02

4. Otro code Switching en esta estrofa también, la dualidad y alternativa entre dos lenguas francés y árabe argelino

لقاع المسؤولين Msg	: mensaje a todos los responsables
Y'en a marre كرهنا منكم	: estamos hartos
Misag lgā' al-mas'ōlīn	
Yunamar krahnā mankom	

- **Galicismo:** “Misag” abreviatura de la palabra francesa “message” es préstamo, que significa mensaje.
- Y ‘en a marre: también expresión adaptada viene del francés y muy usada en la lengua vernácula que significa “estamos hartos”.

En este clip los cantadores expresan su melancolía y la molestia sobre la situación del Harrak, pues mediante esta canción transmiten su mensaje dirigido a los responsables que gobiernan Argelia.

Kulnā muwatynyn/

Yḥtylāfnā muḥtārmyn/

Lbastū barnūs al-‘ar

/Bahdaltūnā m‘a laḡnās.

Letras de Transcripción/ letras árabigas	español
كلنا مواطنين اختلافنا محترمين Kulnā muwatynyn Yḥtylāfnā muḥtārmyn	Somos ciudadanos, respetamos nuestra diferencia.
لبستو برنوس العار بهدلتنونا مع لجناس Lbastū barnūs al-‘ar	Habéis tenido mala reputación mundialmente y habéis humillado el pueblo con su corrupción y mala autoridad.

Bahdaltūnā m‘a laġnās	
-----------------------	--

4. Aquí es la alternativa entre árabe estándar y árabe argelino, se consiste en diglosia con dos variedades alta y otra baja

- Alta: /Kulnā muwatynyn Yḥtylāfnā muḥtārmyn /es decir: somos ciudadanos, respetamos nuestra diferencia.
- Baja: /Lbastū barnūs al-‘ar /Bahdaltūnā m‘a laġnās/ es decir: habéis tenido mala reputación mundialmente y habéis humillado el pueblo con su corrupción y mala autoridad.

Aquí los cantadores casi insultan los responsables incapaces y les encargan la vergüenza de la miseria que vivía el pueblo argelino a causa de ellos.

5. “Ayemma dēuyana-γ s tusda i warraw-im ad fyen si lmaḥna ttdun yer tilelli itarwa ttuḥadren”: es expresión del tamazight que significa: mi madre pide a Alá de ayudarnos de buscar la libertad.

“Ayemma” es una palabra prestada del árabe al lengua tamazight “yemma” que significa mi madre.

“Lmahna” que significa: obstáculos. Palabra viene del árabe, prestada y adoptada a la lengua cabila.

6. “/Ġamy lā nafašlō”/ la última no se diferencia nunca de lo precedente ‘alternativa entre árabe argelino y francés

- **Galicismo:** “jamais” palabra francesa prestada y usada con abundancia en la sociedad argelina. Que significa jamás.

ġamy lā nafašlō: jamás perdimos.

(adverbio) jamais .Según el diccionario Hachette : “Avec la négation ne, indique la continuité dans l’absence, l’inexistence ; Sans négation, indique un temps quelconque, dans le passé ou le futur ».

Contacto de lenguas en las canciones populares del Harrak argelino 22/02

En el fin del clip los cantadores dan una esperanza y potencia para continuar luchando para obtener la victoria y desafiar unidos contra el sistema rechazado, e indican que la solidaridad es fuerza.

Observamos que toda la canción escrita esta balanceada entre cuatro variedades esenciales que vocalizan y aclaran la diversidad lingüística en Argelia, y la potencia de estas cuatro lenguas que marcan la cultura y la comunidad argelina. Con abundancia y dominación notamos la utilización del árabe argelino y en este caso es simplificado, se debe a la potencia que tiene el vernáculo y su importancia, segundamente, "árabe estándar" a pesar de que los argelinos se han alejado en un momento dado del árabe académico pero ahora destacamos que empiezan a expresar y hablar, hasta crear debates usando la lengua académica o sea en la realidad o las plataformas en las redes sociales. En este clip el uso es destacado y mayoritario.

En tercera clasificación extrañamente tenemos el francés, la lengua extranjera más usada en la sociedad argelina (en sus debates, la vida cotidiana, obras literarias, prensa, obras artísticas, canciones etc.) pero en este clip existe, pero con razonamiento no vemos el uso abusivo ni la dominación como había antes en los precedentes trabajos artísticos. Y por último tamazight la lengua de la minoría de los habitantes de Argelia a pesar de que es la lengua original de los habitantes del norte de África antiguamente, sin embargo la autoridad argelina la legisló como lengua segunda del país, lengua que la comprende solamente la minoría de la población.

En total, la canción se somete al intercambio lingüístico y la pluralidad del país.

En síntesis, el clip de *يوم الشعب Libérez l'Algérie* es extracto de una melancolía nacional y preocupación por la patria de la parte de un conjunto de artistas y personajes públicos que llevan en sus corazones un amor patriótico y pena de la situación de Argelia, pues de grosso modo ha sido un trabajo merecido y conoció éxito tanto en las plataformas como las calles.

Es el clip accesible a todas las categorías de la sociedad, más eso han apoyándolo por pancartas escritas tanto en árabe estándar y árabe argelino, francés asimismo tamazight e inglés pues se nota la diversidad lingüística ampliamente.

3. Análisis sociolingüístico de la canción *y'en a marre*

Primero debe aclarar que esta canción es dirigida al principio al club de fútbol argelino “USMA” difundida en el 23 de octubre de 2018, dado que sus letras son tan expresivas y pesadas, como si son mensajes bombeados, la adoptan los manifestantes en el Harrak para denunciar el sistema de Abdelaziz Buteflika.

Yo namar yo namar ‘yina man had lpōvowār

Yo namar yonamar hna na‘arfo lystwaġ

Y'en a marre y'en a marre 3yina men had l' pouvoir

: estamos hartos de este sistema.

Y'en a marre y'en a marre hna na3arfo l'histoire

estamos hartos, conocemos la historia.

Yo namar yo namar ‘yina man had lpōvowār

Yo namar yonamar hna na‘arfo lystwaġ

1. En esta canción el cantador expresa su oposición al sistema que sigue engañando el pueblo que ya sabe los misterios y secretos ocultos y la realidad de su historia. De hecho decide Desenmascarar todo mediante esta canción.

En estas expresiones notamos la alternativa de dos códigos que son: árabe argelino y la lengua francesa.

Francés: Y'en a marre / estamos hartos/, pouvoir/ sistema/, histoire/ historia/.

Árabe argelino: 3yina men had / ya hemos fatigados/, hna na3arfo /sabemos/.

Préstamo: y'en a marre, pouvoir, histoire

Galicismo:

- Y'en a marre: es expresión francesa que significa estamos hartos según diccionario francés Reverso: infinitivo: “en avoir marre” que significa: en avoir assez, être excédé.
- Pouvoir: /sistema/ nombre. Viene del francés que significa según el diccionario Reverso y a partir de nuestro contexto: autorité politique, gouvernement.

Contacto de lenguas en las canciones populares del Harrak argelino 22/02

• Histoire: / historia/ Según el mismo diccionario es: ensemble des évènements passés d'une société et leur étude, ensemble de connaissances relatives à la vie et à l'évolution de l'humanité.

qaṭʿ al-dōlār tallaʿ al-lira/

Dārha Argdūgan rāhu fy hyra

/Lalġiry faqyra qasatha al- kōlyrā.

قطع الدولار طلع الليرة qaṭʿ al-dōlār tallaʿ al-lira	Cortar el dólar y aumenta el lira
دارها اردوغان راهو في حيرة Dārha Argdūgan rāhu fy hyra	La hecho Erdoğan, esta sorprendente
الجيري فقيرة قاستها الكوليرا Lalġiry faqyra qasatha al- kōlyrā	Argelia pobre, sufrió del cólera

2. Expresa aquí la mala situación económica del país y da ejemplo del presidente turco Recep Tayyip Erdoğan que pudo en un tiempo determinado hacer reformas al sistema y a la economía de su país.

En esta estrofa tenemos triglosia, con tres variedades dos altas y una baja:

- **Altas:** francés: (لا لجيري), / Lalġiry/ es palabra prestada al árabe escrita en letras árabigas que significa Argelia

الكوليرا: palabra de origen francés ‘fue prestada al árabe por ser palabra de una enfermedad.

Árabe estándar: فقيرة / faqyra/ palabra árabe que significa pobre

- **Baja:** árabe argelino: قاستها, es palabra vernácula de los hablantes de la capital argel que significa tocar pero según esta expresión el sentido se cambia, es decir: sufrir.

W ‘uhda lhāmġa w lmrā šykūra/

W dawla msūfġa lbayda w šyr

3. Se dirige al mandato corrupto del presidente Abdelaziz Buteflika que ha dado mucha libertad a la mujer en diferentes sectores y el gobierno que hizo tolerancia a los que comercian con la droga.

Hay palabras vernáculas tal como: مسوفجة/ msūfġa/, شيكورا/ chīkūrā/, لخامجة/ hāmġa/.

- شيكورا/ chīkūrā/ palabra coloquial que salió en la calle argelina en los albores del siglo XXI ‘significa mandón ‘líder con sentido peyorativo. Se dice para insultar a una persona, es malsonante.
- مسوفجة/ msūfġa/: es palabra vernácula argelina ‘se dice para insultar también que significa vulgar.
- لخامجة/ hāmġa/ significa corrupta.

Lablād hlāt w saḥ tfāsā/

Kāyan ly māt w kāyan li bāsā

/Lwaqtāš skāt yathābaw dwāsa

/W mazāl māfrāt man ‘ahd frānsā

لبلاڊ خللات والصح تفاسا

Lablād hlāt w saḥ tfāsā

كايين لي مات وكايين لي باصا

Kāyan ly māt w kāyan li bāsā

لوقتاش سكات يتخابوا الدواصا

Lwaqtāš skāt yathābaw dwāsa

Argelia ha sido robado y la verdad ha sido borrado

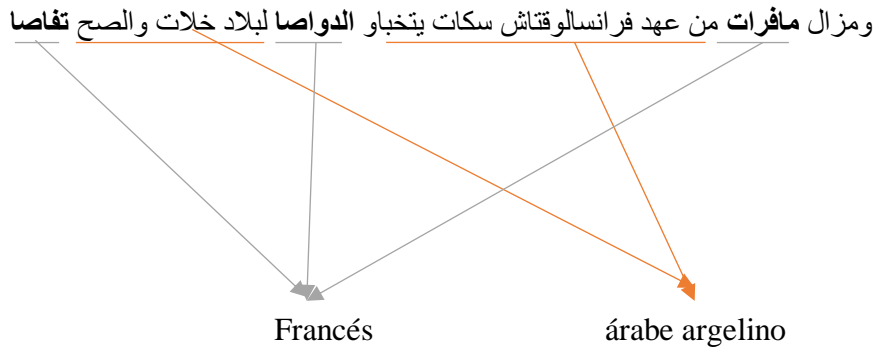
hay personas que murieron y otros presionados

hasta cuando quedamos callados y las capetas ocultadas

{ ومزال مافرات من عهد فرانسَا }
{ W mazāl māfrāt man ‘ahd frānsā } y todavía no está arreglada desde la época francesa

4. Sentido de la estrofa: Argelia obtuvo su independencia pero todavía sigue el sistema y las leyes del colonizador Francia, el pueblo sabe todo y denuncia esta situación de la injusticia y mal tratamiento cuando expresan o hablan de la autoridad corrupta.

Se ve el code Switching en esta estrofa



Galicismo: تفاسا/ tfāsā/, مافرات/ māfrāt/, الدواصا/ al-dwāsā/

- تفاسا/ tfāsā/, préstamo adoptado, escrito en letras árabigas, en francés; “effacer”, y en español borrar.

Según el diccionario francés: Gommer. Faire disparaître ce qui était écrit, marqué.

- مافرات / māfrāt/, también lo mismo que el precedente, viene de la palabra francesa “affaire” que significa: el problema fue solucionada o el trabajo fue hecho.

Según el diccionario francés Larousse : Situation délictueuse, dont le règlement est confié à la justice ; litige, procès

- الدواصا/ al-dwāsā, plural de la palabra francesa “dossier” que significa: carpeta.

Según el diccionario francés: Ensemble de documents se rapportant à un même sujet, à une même affaire.

Rāḡal ḡamūh w traḡas zkāara
Wyn rāhy al-hurma winhum ahl al-ḡāra

Contacto de lenguas en las canciones populares del Harrak argelino 22/02

5. Esta estrofa lleva sentido de que el hombre argelino en su tierra ha sido humillado, y hasta los conservadores de la sociedad se desaparecen.

Diglosia: alta: / ahl al-ḥāra: los habitantes del campo.

Baja / wyn rāhi lḥurma/: ¿dónde está el conservatismo?

Makāš blayas w l-'zma kbyra

/Fal būty ḡayaz ḥwantanamira/

Tālbyn lqisās wal hala ḥatyra

6. La buena solución a los jóvenes es la inmigración clandestina(al-ḥarga) a causa de la crisis económica y el paro que conoció el país.

En esta estrofa hay préstamo adoptado, palabras de origen español son: / playas/ plural de la palabra “plaza”. La segunda morfema es / al-bōty/ préstamo simple, significa el bote.

Pues en esta canción observamos esfuerzos hechos para dar oportunidad a los otros de comprender nuestra lengua y nuestra situación, sin duda hay conceptos y vocablos de la lengua francesa y el título es índice directo y claro pero no vemos este abuso en el uso de esta lengua, hay un cierto razonamiento en este caso.

Es la canción ideal que indica plenamente el contacto de lenguas, y ejemplo adecuado para mostrar el bilingüismo y la diglosia.

Conclusión

Conclusión general

Conclusión general

Argelia en el año 2019 conoció un cambio radical en su sistema político y por la primera vez en su historia después de 20 años de silencio público, decidió el pueblo salir a la calle en el 22 de febrero del mismo año pidiendo su derecho y su libertad.

De hecho, nuestro trabajo ha sido sobre las canciones populares del Harrak. Hemos elegido dos canciones “يوم الشعب” *Libérez l'Algérie* y “y'en a marre” como muestra del contacto de lenguas en Argelia. Se incierte en un marco teórico sociolingüístico donde hemos abordado el tema de la situación lingüística de Argelia de manera general, citamos las lenguas habladas en la comunidad argelina que fue en primera clase el árabe argelino y después el francés y tamazight y por último el árabe estándar y clásico que no se utilizan frecuentemente sino mucho más en las estabilizaciones académicas.

Y en cuanto a la composición lingüística del Habla argelino encontramos que se compuesta de varias lenguas, dialectos y vocablos prestados de otros idiomas, como hay diferentes alternativas de códigos en una sola oración.

Sobre el análisis sociolingüístico de las canciones, las dos llevan elementos lingüísticos que nos ha indicado que la alternativa y mezcla de códigos fue mucho más entre el árabe argelino y el francés y raramente con el árabe estándar.

Así pues, logramos decir que el contacto de lenguas durante el Harrak mediante las canciones ha sido abundante con el uso del árabe estándar, argelino, francés y español (palabras aisladas).

También, el mensaje transmitido a través de las manifestaciones del Harrak fue la libertad de expresión y la eliminación del antiguo sistema liderado por Abdelaziz Buteflika.

Seguramente que el contacto de lenguas contribuyó en la propagación del Harrak extensamente, y prueba de eso las noticias árabes e internacional que han hablado a lo largo del año 2019 sobre las manifestaciones argelinas y sobre su pacificación, organización, conciencia y madurez juvenil que saben ya lo que debe hacer y debe pedir, citamos las medias más vistas por la comunidad argelina son canales televisora, YouTube, periódicos (electrónicas y escritas) como Euronews (en francais), france24, france3 Provence, TV5MONDE Info y entre otros. Y los que concierne otras fuentes hay El Pais, France24 (en español), Al Mayadeen Español...

Conclusión general

Evidentemente que el contacto de lenguas es producto que no se limita solamente en el habla, sino también en los trabajos artísticos como hemos confirmado mediante nuestro trabajo, cosa que pone en valor la diversidad lingüística y la historia reflejada mediante una oración simple de una persona X pero lleva entre líneas significación más profunda .

Argelia, país multilingüe y sigue en su rumbo a dejar entrar otras lenguas en su estructura lingüística y con el paso de tiempo vamos a notar la dominación del inglés en vez del francés si la hipostasis fue confirmada y aplicada de sustituir la lengua de tecnología en lugar de lengua del colonizador.

Bibliografía

Bibliografía

Referencias electrónicas:

1. Alexandra, Álvarez muro, *textos sociolingüísticos*, disponible en: <http://www.serbi.ula.ve/serbiula/librose/pva/Libros%20de%20PVA%20para%20libro%20digital/textossociolin.pdf>, 2011, pág.13.
2. Félix Luque Álvarez., *bilingüismo*, disponible en https://fr.slideshare.net/fluquex/el-bilinguismo?next_slideshow=1.
3. Jorge Arturo Quesada Pacheco *CODE SWITCHING BETWEEN INGLES y ESPAÑOL* file:///C:/Users/acer/Downloads/Dialnet-CodeSwitchingBetweenInglesYEspanol-5476331.pdf LETRAS 23-24 (1991) Universidad Nacional.
4. Héctor Sánchez Mouriz., *Préstamos Lingüísticos en la Lengua Española Actual: Italianismos, Latinismos, Arabismos, anglicismos y Galicismos*, Vol. 2, No. 1; marzo de 2015, pág.53. disponible en: http://ijllnet.com/journals/Vol_2_No_1_March_2015/5.pdf
5. Luis Beltrán Prieto, Figueroa., “*El Cuestionario como instrumento de Evaluación*”, disponible en: <https://es.slideshare.net/genesischtg/el-cuestionario-como-instrumento-de-evaluacion-45447897>, Publicado el 4 de marzo de 2015.
6. S.N., <https://sites.google.com/site/danielamontoyacifuentes/basic-art-hs-1>
7. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/sociolinguistica.htm. Consultado el 22/02/2020.
8. S.N. disponible en: https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_cabilio.
9. S,N.,diglosia según Fishman, disponible en <https://fr.slideshare.net/Herson5677/diglosia-segn-fishman>, publicada el 113 de junio de 2015 en slideshare.
10. S.N., <https://sites.google.com/site/danielamontoyacifuentes/basic-art-hs-1>.

Libros

11. F, Amazit-Hamidchi, M., Lounaci., *le Kabyle de poche*, assimil evasion, Francia, 2005, pag.196.
12. Cristián Abello-Contesse, Christoph Ehlers., *Escenarios bilingües: el contacto de lenguas en el individuo y la sociedad*, peter lang, bern, 2010. Pag. 237.
13. José Ignacio García Gutiérrez., *Libro de estilo*, universidad pontificia, Madrid, 2003.

Bibliografía

14. René Appel, Pieter., Muysken *Bilingüismo y contacto de lenguas*, Ariel, 1996 - 303 pages.
15. René Appel, Pieter Muysken., “*Bilingüismo y contacto de lenguas*” disponible: <https://books.google.dz/books?id=2bWRQAAACAAJ&dq=libro+de+bilinguismo&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKEwjNorXio6rrAhUCiFwKHbiGDwIQ6AEwBXoECAUQA>.
16. Truscott De Mejía, Anne-Marie, López Mendoza, Alexis A, Peña Dix, Beatriz., *Bilingüismo en el contexto colombiano.: Iniciativas y perspectivas en el siglo XXI*, disponible en: <https://books.google.dz/books?id=LIU7DwAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=libro+de+bilinguismo&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKEwjNorXio6rrAhUCiFwKHbiGDwIQ6AEwBnoECAYQA#v=onepage&q=libro%20de%20bilinguismo&f=false>.

Revistas

17. Omar Benderra, François Gèze, Rafik Lebjaoui, Salima Mellah (dir.), *Hirak en Algérie. L'invention d'un soulèvement*, Paris, La Fabrique, 2020, 290 p., ISBN: 9782358721929. Anuncio publicado en 21 febrero 2020 disponible en: <https://journals.openedition.org/lectures/40785?lang=es>
18. Ricard gonzalez., libeté, una expresión en los medios argelinos publicado en el 15 diciembre 2019, disponible en: https://elpais.com/internacional/2019/12/14/actualidad/1576344143_958602.html

Diccionario

19. Diccionario hachette: <https://www.hachette.fr/livre/dictionnaire-hachette-2020-9782013951425> Diccionario Larousse: <https://www.larousse.fr/>
20. Diccionario de la real academia española: <https://www.rae.es/>

Tesis

21. Eleazar Angulo, López., *POLITICA FISCAL Y ESTRATEGIA COMO FACTOR DE DESARROLLO DE LA MEDIANA EMPRESA COMERCIAL SINALOENSE. UN ESTUDIO DE CASO*, disponible en: https://www.eumed.net/tesis-doctorales/2012/eal/seleccion_muestra.html#:~:text=La%20muestra%20en%20el%20proceso,562).

Bibliografía

22. Hammal, kaddour., *de la inserción a la globalización: criterios para evaluar el habla de los jóvenes (caso de Orán)*, 2012-2013, pág.51.
23. Mohammed Zakaria ALI-BENCHERIF., *L'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés* <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00496990/document> UNIVERSITE ABOU-BAKR BELKAÏD - TLEMCEM 2008/2009.
24. Loualich Baroudi., *las lenguas en Argelia, ¿contacto u conflicto? Estudio sociolingüístico: (el caso de la facultad de biología. Universidad de Mostaganem)*, universidad Mohamed ben Ahmed oran2, 2014-2015.

Libérez l'Algérie يوم الشعب

يما كتري من دعاوي ولادك راهم خارجين يمشيو ع الحرية

يما ولادك متحضرين طالبين الديمقراطية

هاك الورد زيد الياسمين في مسيرة سلمية

ع التغير معولين

[...]

و الشعب يلعب عشرة système مفهومش

coup de ciseaux يجيبها بارة

ويمركي ماتحقروش

[...]

وبربي هاد المرة والو

nada متفوتوش

[...]

يا بلادي بكاوك دموع

Msg لقاع المسؤولين

Y'en a marre كرهننا منكم

هادو عشرين وحننا صابرين

[...]

كلنا مواطنين

اختلافنا محترمين

لبستو برنوس العار

بهدلتنونا مع لجناس

[...]

Ayemma deuyana-γ s tusda

i warraw-im ad fɣen
si lmaḥna ttdun
yer tilelli itarwa ttuḥadren
[...]

Y'en a marre y'en a marre

Y'en a marre y'en a marre 3yina men had l pouvoir

Y'en a marre y'en a marre hna na3arfo l'histoire

قطع الدولار طلع الليرة

دارها اردوغان راهو في حيرة

لا لجيري فقيرة قاستها الكوليرا

[...]

العهددة الخامجة المرا شيكورا

والدولة مسوفجة البيضة والشيرة

[...]

لبلاد خلات والصح تفاصا

كاين لي مات وكاين لي باصا

لوقناش سكات يتخابو الدواصا

ومزال مافرات من عهد فرانسا

[...]

الراجل غموه وترخس زكاراة

وين راهي الحرمة وينهم اهل الحارة

[...]

كاش البلايص والازمة كبيرة

فالبوطي جايز غوانتناميرا

طالبين القصاص والحالة خطيرة

[...]

Intitulé : *Une analyse pragmatique et sociolinguistique du chant politique du mouvement algérien 02/22(libérez l'Algérie, y'en a marre)*

Résumé: notre travail intitulé « Analyse pragmatique et sociolinguistique des chansons politiques du Harrak algérien 22/02(libérez l'Algérie, y'en a marre) ». On a étudié le contact de langue à partir de ces chansons sélectionnées pour montrer la diversité au niveau de langage et vocaliser sur l'importance de la variété et la compétence linguistique de jeune algérien au temps d'exprimer en utilisant langues y dialectes varies. Donc ça donne une reflète a la situation linguistique de ce pays multilingue.

Mots-clés : situation linguistique de l'Algérie, pragmatique, sociolinguistique, pays multilingue.

Title: *A pragmatic and sociolinguistic analysis of the political song of the Algerian movement 02/22 (free Algeria, fed up)*

Abstract: our work entitled "Pragmatic and sociolinguistic analysis of the political songs of the Algerian Harrak 02/22 (liberate Algeria, is fed up)". Language contact was studied from these selected songs to show the diversity at the language level and vocalize the importance of variety and the linguistic competence of Algerian when speaking using various languages and dialects. Therefore, that gives a reflection to the linguistic situation of this multilingual country...

Keywords: situation linguistic of Algeria, pragmatic, sociolinguistic, country multilingual.

العنوان: تحليل براغماتي ولغوي اجتماعي للأغنية السياسية للحراك الجزائري 02 / 22 (حرروا الجزائر، طفح الكيل)

ألملخص: عملنا بعنوان "تحليل براغماتي ولغوي اجتماعي للأغاني السياسية للجزائري حراك 22/02 (حرروا الجزائر، طفح الكيل)". تمت دراسة الاتصال اللغوي من هذه الأغاني المختارة لإظهار التنوع على مستوى اللغة والتعبير عن أهمية التنوع والكفاءة اللغوية للجزائري عند التحدث باستخدام مختلف اللغات واللهجات. وهذا يعطي انعكاسًا للوضع اللغوي لهذا البلد متعدد اللغات

الكلمات المفتاحية: الوضع اللغوي للجزائري، براغماتي، اللغوي الاجتماعي، بلد متعدد اللغات